FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

11 278

SECURITY: UNCLASSIFIED PRIORITY: AIR POUCH

TO: Department of State 755.11/8-1650

FROM: Brussels 129, August 16, 1950 1 enclosure

REF: Royal Question

EUR INDEX

SUBJECT: 1. OFFICIAL FRENCH TEXT OF DECREE TRANSFERRING POWERS TO BAUDOUIN.
2. OFFICIAL FRENCH TEXT FIXING FORM OF DECREES, LAWS, ETC. UNDER PRINCE ROYAL.

For Dept. use only. RECD AUG 22

ACTION EUR *

INFO DCR OLI L

The official French text as published in the Moniteur Belge of August 12 1950, 2nd Edition, of the decrees listed above is enclosed.

Chalmers B. Wood
Third Secretary of Embassy

mls

755.11/8-1650

DEPARTMENT OF STATE 1950 AUG 22 PM 1 12 DC/R RECORDS BRANCH

1950 AUG 24 AM 9 32 DEPARTMENT OF STATE

Enclosure:
1) Copy of Moniteur Belge of August 12, 1950, 2nd Edition.

DEPARTMENT OF STATE A/CDC/MR
REVIEWED BY J.L. SMITH DATE NOV 1 9 1982
RDS☐or XDS☐EXT. DATE
TS AUTH. REASON(S)
ENDORSE EXISTING MARKINGS ☐
DECLASSIFIED☐ RELEASABLE☑
RELEASE DENIED☐
PA or FOI EXEMPTIONS

CBW
CBWood:mh

AUG 19

FILED AUG 28 1950

HH

ACTION COPY — DEPARTMENT OF STATE

The action office must return this permanent record copy to DC/R files with an endorsement of action taken.

MONITEUR BELGE

BELGISCH STAATSBLAD

Prix de l'abonnement :
Belgique : un an, 350 francs; 9 mois, 262.50; 6 mois, 175; 3 mois, 87.50.

Union postale :
Sans service d'abonnement : un an, 700 francs; 9 mois, 525; 6 mois, 350; 3 mois, 175.
Avec service d'abonnement : fixé par le pays destinataire.
Prix du numéro : 1 franc la feuille; par la poste, le port et les frais de recouvrement en sus.
Prix des annonces : 10 francs la ligne ordinaire.

Les abonnements doivent être souscrits et payés aux bureaux des postes. Ils ne comprennent pas les annexes ni autres publications officielles.

Prijs van het abonnement :
België : per jaar, 350 frank; 9 maanden, 262.50; 6 maanden, 175; 3 maanden, 87.50.

Postvereniging :
Zonder abonnementsdienst : per jaar, 700 frank; 9 maanden, 525; 6 maanden, 350; 3 maanden, 175.
Met abonnementsdienst : door het land van bestemming vastgesteld.
Prijs per nummer : 1 frank het blad; met de post, de vrachtprijs en de inningskosten erbij.
Prijs van de aankondigingen : 10 frank de gewone regel.

De abonnementen worden genomen en betaald op de postkantoren. Zij omvatten noch de bijlagen noch sender welke officiële uitgave

120e ANNEE. N. 224. 120e JAARGANG.

SAMEDI 12 AOUT 1950. ZATERDAG 12 AUGUSTUS 1950.

DEUXIÈME ÉDITION. **TWEEDE UITGAVE.**

SOMMAIRE :

Chambres réunies.

Décret conférant l'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi à l'Héritier présomptif de la Couronne, p. 5843.

Ministère de l'Intérieur.

Prestation de serment de S. A. R. le Prince Royal, p. 5844.

Ministère de la Justice.

Arrêté royal du 11 août 1950 déterminant la formule exécutoire des arrêts, jugements, ordonnances, mandats de justice ou actes emportant exécution parée, p. 5844.

INHOUD :

Verenigde Kamers.

Decreet waarbij de uitoefening van de grondwettelijke macht van de Koning aan de Vermoedelijke Troonopvolger wordt opgedragen, bl. 5843.

Ministerie van Binnenlandse Zaken.

Eedaflegging van Z. K. H. de Koninklijke Prins, bl. 5844.

Ministerie van Justitie.

Koninklijk besluit van 11 Augustus 1950 tot vaststelling van het formulier van tenuitvoerlegging van de arresten, vonnissen, bevelschriften, gerechtsbevelen of akten die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen, bl. 5844.

CHAMBRES REUNIES.

DECRET.

Au nom du Peuple belge,

Les Chambres réunies

en exécution de la loi du 10 août 1950 portant attribution de l'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi à l'Héritier présomptif de la Couronne,

Décrètent :

Article unique. L'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi est conféré, conformément à la loi du 10 août 1950, à l'Héritier présomptif de la Couronne, S. A. R. le Prince Baudouin-Albert-Charles-Léopold-Axel-Marie-Gustave, Duc de Brabant, Prince de Belgique.

Bruxelles, au Palais de la Nation, le 11 août 1950.

Le Président, Le Président-suppléant,

F. VAN CAUWELAERT. P. STRUYE.

Les Secrétaires :

EDG. MAES. J. BOUILLY.

VERENIGDE KAMERS.

DECREET.

In naam van het Belgisch Volk,

De Verenigde Kamers

ter uitvoering van de wet van 10 Augustus 1950 houdende toekenning van de uitoefening van de grondwettelijke macht van de Koning aan de Vermoedelijke Troonopvolger,

Bevelen :

Enig artikel. De uitoefening van de grondwettelijke macht van de Koning wordt, overeenkomstig de wet van 10 Augustus 1950, opgedragen aan de Vermoedelijke Troonopvolger, Z. K. H. Prins Boudewijn-Albert-Charles-Leopold-Axel-Marie-Gustave, Hertog van Brabant, Prins van België.

Brussel, in het Paleis der Natie, op 11 Augustus 1950.

De Voorzitter, De Plaatsvervangend Voorzitter,

F. VAN CAUWELAERT. P. STRUYF.

De Secretarissen :

EDG. MAES. J. BOUILLY.

LOIS, ARRÊTÉS ROYAUX ET ACTES DU GOUVERNEMENT.

MINISTERE DE L'INTERIEUR.

Prestation de serment de S. A. R. le Prince Royal.

Le 11 août 1950, devant la Chambre des Représentants et le Sénat, convoqués en Chambres réunies, à 14 h. 30, S. A. R. le Prince Royal, après avoir déclaré qu'il se rendait au désir de l'assemblée, a prêté le serment prescrit par l'article 83 de la Constitution.

MINISTERE DE LA JUSTICE.

11 AOUT 1950. — Arrêté royal déterminant la formule exécutoire des arrêts, jugements, ordonnances, mandats de justice ou actes emportant exécution parée.

BAUDOUIN, Prince Royal, exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 30, alinéa 2, de la Constitution;

Considérant la nécessité de modifier l'arrêté du 23 février 1934, relatif à la formule exécutoire des arrêts et jugements des cours et tribunaux, des ordonnances, mandats de justice et de tous actes emportant l'exécution parée pendant la période durant laquelle l'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi Nous est conféré;

Considérant qu'il y a lieu d'éviter toute équivoque au sujet de la force exécutoire des arrêts, jugements ou actes quelconques revêtus d'une forme exécutoire en usage antérieurement à l'entrée en vigueur du présent arrêté;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. La formule exécutoire des arrêts et jugements des cours et tribunaux, des ordonnances, mandats de justice et de tous actes emportant exécution parée sera, pendant la période durant laquelle l'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi Nous est conféré, conçue en ces termes :

« Nous, BAUDOUIN, Prince Royal, exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

» A tous, présents et à venir, faisons savoir :

» Mandons et ordonnons à tous huissiers à ce requis de mettre le présent arrêt, jugement, ordonnance, mandat ou acte à exécution,

» A nos Procureurs généraux et à Nos Procureurs du Roi près les tribunaux de première instance, d'y tenir la main et à tous commandants et officiers de la force publique d'y prêter main forte lorsqu'ils en seront légalement requis,

» En foi de quoi le présent arrêt, jugement, ordonnance, mandat ou acte a été signé et scellé du sceau de la Cour, du tribunal ou du notaire. »

WETTEN, KONINKLIJKE BESLUITEN EN AKTEN DER REGERING.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN.

Eedaflegging van Z. K. H. de Koninklijke Prins.

De 11 Augustus 1950, vóór de Kamer der Volksvertegenwoordigers en de Senaat, bijeengeroepen in Verenigde Kamers, te 14 u. 30, heeft Z. K. H. de Koninklijke Prins, na verklaard te hebben dat Hij zich voegde naar de wens van de vergadering, de eed afgelegd voorgeschreven door artikel 83 der Grondwet.

MINISTERIE VAN JUSTITIE.

11 AUGUSTUS 1950. — Koninklijk besluit tot vaststelling van het formulier van tenuitvoerlegging van de arresten, vonnissen, bevelschriften, gerechtsbevelen of akten die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen.

BOUDEWIJN, Koninklijke Prins, die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 30, twee lid, van de Grondwet;

Overwegende dat het noodzakelijk is het besluit van 23 Februari 1934, betreffende het formulier van uitvoering van de arresten en vonnissen der hoven en rechtbanken, van de bevelschriften, gerechtsbevelen en alle akten die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen, te wijzigen gedurende de periode gedurende welke de uitoefening der grondwettelijke macht van de Koning Ons wordt opgedragen;

Overwegende dat elke dubbelzinnigheid dient vermeden te worden omtrent de executoriale kracht van de arresten, vonnissen of welke akten ook waarop een formulier van tenuitvoerlegging vóór het in werking treden van dit besluit in gebruik, is aangebracht;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel 1. Het formulier van tenuitvoerlegging van de arresten en vonnissen der hoven en rechtbanken, van de bevelschriften, gerechtsbevelen en alle akten die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen, zal, tijdens de periode gedurende welke de uitoefening der grondwettelijke macht van de Koning Ons wordt opgedragen, als volgt luiden :

« Wij, BOUDEWIJN, Koninklijke Prins, die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefenen,

» Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, brengen ter kennis :

» Gelasten en bevelen aan alle daartoe gevorderde deurwaarders dit arrest, dit vonnis, dit bevelschrift, dit gerechtsbevel of deze akte ten uitvoer te leggen,

» Aan Onze Procureurs-Generaal en aan Onze Procureurs des Konings bij de rechtbanken van eerste aanleg, er de hand aan te houden en aan alle bevelhebbers en officieren van de openbare macht daartoe de sterke hand te lenen wanneer zij daartoe wettelijk gevorderd worden,

» Ten blijke waarvan dit arrest, dit vonnis, dit bevelschrift, dit gerechtsbevel of deze akte ondertekend is geworden en gezegeld met het zegel van het Hof, de rechtbank of de notaris. »

Art. 2. Les arrêts, jugements, ordonnances, mandats de justice et tous actes emportant exécution parée, revêtus d'une formule exécutoire antérieurement à l'entrée en vigueur du présent arrêté, demeureront exécutoires pendant la période durant laquelle l'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi Nous est conféré, sans formule ou formalité nouvelles.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 août 1950.

Art. 2. De arresten, vonnissen, bevelschriften, gerechtsbevelen en alle akten die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen, en waarop een, vóór het in werking treden van dit besluit, in gebruik zijnde formulier van tenuitvoerlegging aangebracht werd, blijven uitvoerbaar tijdens de periode gedurende welke de uitoefening der grondwettelijke macht van de Koning Ons wordt opgedragen, zonder nieuw formulier of nieuwe formaliteit.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Art. 4. Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 11 Augustus 1950.

BAUDOUIN.

Par le Prince Royal :
Le Ministre de la Justice,

Vanwege de Koninklijke Prins :
De Minister van Justitie,

H. CARTON de WIART.

Moniteur belge, rue de Louvain, 40, Bruxelles. — *Belgisch Staatsblad*, Leuvense weg, 40, Brussel.
Directeur : Heuriard (L.-A.-J.).